

ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2010 А.В. Переверзев

доц. каф. теории языка

канд. пед. наук,

e-mail: pereversev@mail333.com

Курский государственный университет

Автор определяет критерии эффективного дистанционного обучения иностранным языкам и дает примеры использования мультимедийных технологий для результирующего обеспечения иностранного языка через дистанционные средства.

Ключевые слова: мультимедиа, моделирование иностранной обстановки, обучающая проверка, проверочные инструменты, модульный подход.

Дистанционное обучение (ДО) иностранным языкам настоятельно требует своей реализации на практике. Во-первых, есть устойчивый спрос на знание иностранного языка (ИЯ) от разных категорий лиц, включая работников предприятий. Часто на знании своими работниками иностранного языка настаивают и сами работодатели. Во-вторых, наличие системы ДО в учебном заведении не может не сказаться благотворно на многих показателях работы учебного заведения в условиях острой конкуренции на рынке образовательных услуг.

Дистанционное обучение в его современном понимании базируется на возможностях информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), которые «стирают» расстояние между учителем и аудиторией. Видеосвязь создаёт эффект близости в пространстве. Отсюда может показаться, что самым важным условием для успешной реализации ДО является наличие каналов высокоскоростной связи с большой пропускной способностью. И зачастую делается вывод, что при отсутствии подобной связи ДО вряд ли удастся реализовать.

При таком подходе забывается, что обеспечение общения преподавателя и ученика – это только один из компонентов учебного процесса. Основной составляющей дистанционного обучения, без которой вести дистанционное обучение невозможно, является сам источник знаний: учебное пособие.

Если говорить об используемых в учебных заведениях учебниках иностранных языков, напечатанных на бумаге, то они предусматривают выполнение упражнений по фонетике, лексике, грамматике, чтению и т.д. и т.п. Насколько дистанционное обучение с использованием таких учебников будет эффективным с точки зрения соотношения затраты/результат – это большой вопрос. Ведь и в обычной аудитории не всегда удаётся добиться желаемых результатов. Основная проблема заключается собственно в том, что при переходе на дистанционное обучение отработка многочисленных упражнений в учебниках иностранных языков потребует большого объёма трафика. Не удастся «оставить за скобками» и вопрос о затратах на оплату труда педагогов. Плата за услуги ДО становится неизбежной и недешёвой. Например, курс английского языка в Центре дистанционного обучения, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ, при продолжительности обучения четыре месяца стоит 12 000 рублей [<http://distance.ffl.msu.ru/dc/eng/> 2010].

Будут ли, например, родители большинства сельских школьников в состоянии найти такие деньги? В такой ситуации рассматривать ДО как форму образовательных услуг, доступную для большинства детей, смысла не имеет. Следовательно, чтобы ДО стало массовым, нужно минимизировать накладные расходы со стороны как учащихся, так и учебного заведения. Особенность ДО иностранным языкам ещё и в том, что оно представляет собой дополнительную образовательную услугу, которая осуществляется по инициативе учащегося и может быть прервана в любой момент, когда учащийся сочтёт это необходимым. Чтобы ученик продолжал оставаться в системе дистанционного обучения до полного освоения учебного курса, он должен видеть свой реальный прогресс в ИЯ. Для этого ученика нужно суметь заинтересовать и показать каким-то образом его реальный прогресс. Кроме того, аудитория может быть самой разнообразной по уровню подготовки.

Для удержания интереса ученика и привлечения к занятиям различных по уровню подготовки категорий целесообразно строить пособия по модулям: от простого к сложному. Завершающим модулем могут быть аутентичные материалы, исполненные носителями языка. Индикатором прогресса для ученика будет успешное освоение очередного более сложного модуля.

Учебные заведения, ведущие ДО, проблему учебных пособий пытаются решить разными способами. Центр дистанционного обучения МГУ, например, взял уже готовый зарубежный курс «Bensons» и доработал его для русскоязычной аудитории [<http://distance.ffl.msu.ru/dc/eng/> 2010].

Одним из способов нахождения консенсуса между охватом малоимущей аудитории и необходимостью покрывать накладные расходы может стать передача максимально возможного количества функций преподавателя самим учебным пособиям. В идеале желательно оставить препо-

давателям только функцию консультирования и корректировки, что можно осуществлять по каналам голосовой или видеосвязи (Skype) по согласованному обеими сторонами (ученик и учитель) временному графику.

Чтобы пособия были в состоянии выполнять функции преподавателя, они должны быть мультимедийными. Мультимедийные свойства позволяют моделировать иноязычную речевую среду, а также будут инструментом контроля за полнотой и качеством усвоения. Обязательным компонентом мультимедийных пособий является наличие эталона иноязычного произношения: «озвучки» отдельных звуков/слов/текста.

Ниже в качестве примера такого пособия приводятся фрагменты мультимедийного курса испанского языка (разработка и составление автора). Пособие включает в себя фонетический курс и основной курс. Оно ориентирует ученика на овладение практическими навыками общения на языке. По окончании курса учащийся будет в состоянии общаться на бытовые темы и читать со словарём оригинальную художественную и научно-техническую литературу. Структурно пособие скомпоновано по модульному принципу.

В качестве основы модуля была выбрана грамматическая структура. Такой подход позволяет сопровождать основной урок дополнительным лексическим и ситуативным материалом, сообразуясь с особенностями конкретной аудитории.

Фонетический курс включает не только озвученные примеры произношения, но и видеофрагменты, позволяющие видеть положение органов речи при произношении различных звуков. Чтобы услышать и увидеть их, достаточно «щёлкнуть» левой клавишей мыши по слову/картинке. Озвученный текст помечен значком .

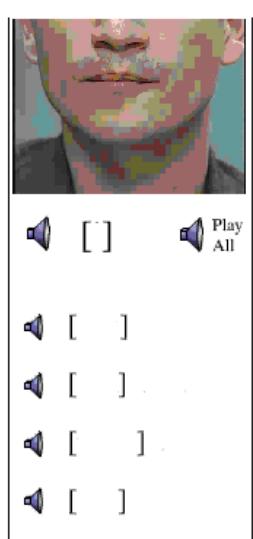
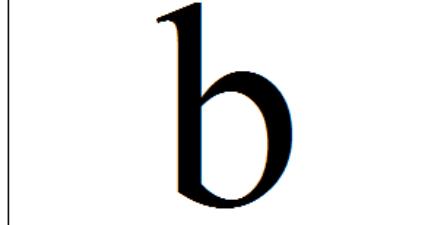
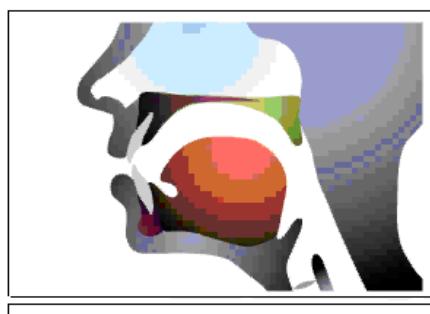
Фрагмент фонетического курса

(буквы B, b; V, v)

[**b**] – звонкий согласный. По сравнению с соответствующим русским звуком [б] он является более коротким и энергичным. Звук [b] произносится в начале слова после паузы, то есть в абсолютном начале, а также в любом положении после звука [m].

Примеры: **abuela**  бабушка, **alfabeto**  алфавит

Изображение одного и того же



-  [] Play All
-  []
-  []
-  []
-  []

звучка [b] в орфографии разными буквами (b, v) обусловлено традицией и этимологией слов.

b = v

Буквы **b** и **v** читаются одинаково. Каждая из них имеет по два звуковых соответствия:

1) **b** и **v** произносятся, как русский твердый губной, смычный, звонкий звук [б] (например, в слове „бублик“), если:

а) стоят в начале слова, произносимого отдельно или слова, начинающего предложение, а также в начале слова, находящегося на стыке двух слов в середине предложения, например:

boca	[бока]	губы, рот
bastante	[бастантэ]	достаточный
vaca	[бака]	корова
ventana	[бэнтана]	окно

б) стоят после **m** и **n**, например:

cambiar	[камбяр]	менять
sombra	[сомбра]	тень
travía	[трамбй-а]	трамвай
un vaso	[умбасо]	стакан

2) В других сочетаниях **b** и **v** произносятся как несколько ослабленный щелевой, губной звук. В транскрипции он означается знаком [b̪] или [β].

Подобного звука в русском языке нет. Звук [β] произносится внутри мелодической группы (кроме тех случаев, когда впереди стоит звук [m]) и, следовательно, в живой речи встречается гораздо чаще, чем звук [b], который произносится только в абсолютном начале и после звука [m].

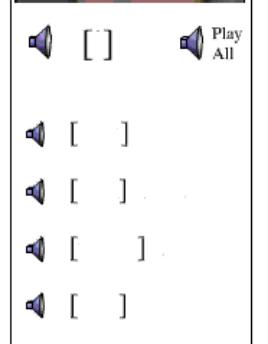
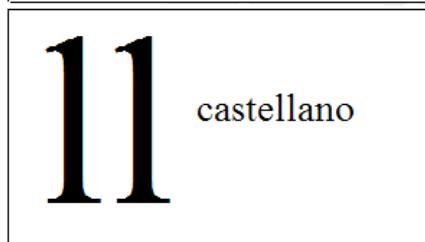
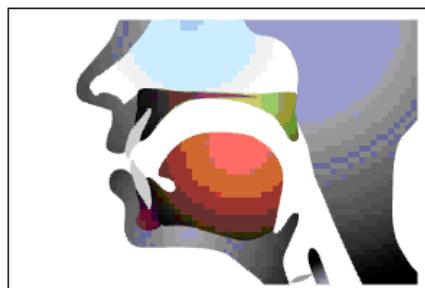
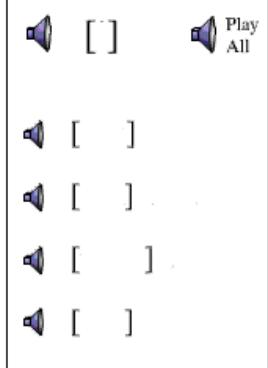
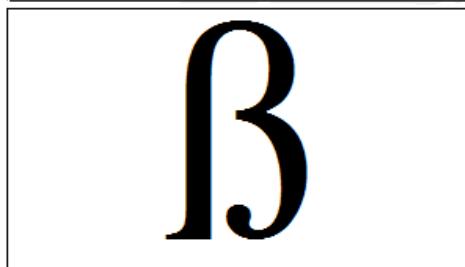
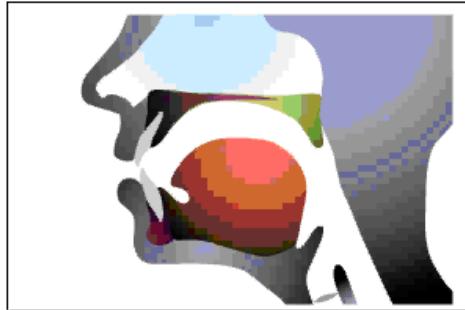
Различная орфография в данном случае обусловлена историческими причинами (этимология и традиция). Для слов с этими звуками необходимо запоминать их написание.

Примеры: **cabo** конец, **Cuba** Куба, **debajo** внизу, **bomba** насос, **lavadero** прачечная, **vivo** живой, **torbellino** вихрь, **levante** восток, **lobo** волк, **convivir** жить вместе, **viva** да здравствует, **nube** облако, **alfabeto** алфавит, **chabola** шалаш, **uva** виноград, **débil** слабый, **velo** лёгкая занавеска, **vez** раз, **una** одна, **beso** поцелуй, **bеса** перевязь

la vaca	[λ'аβака]	корова
abuela	[аβуэл'а]	бабушка
la boca	[λ'аβока]	рот, губы
ave	[аβэ]	птица

В кастильском наречии, которое считается нормативным литературным произношением испанского языка, русского звука [в] нет. Об этом следует помнить и не смешивать произношения звука [β] с произношением русского звука [в].

Сочетание **ll** произносится как один звук и схоже со звуком, обозначенному сочетанием букв «ль» в слове «почтальон», например:
calle улица **ellos** они **silla** стул



В основном курсе тексты уроков и приводимые в них примеры произношения отдельных слов озвучены. Обязательным компонентом текстов уроков являются выделенные синим цветом гиперссылки для вызова справочной информации.

Фрагмент урока основного курса

Тема урока: род существительных, неопределенные артикли

¿QUÉ ES ESTO? ESTO ES...»

Esto es una mesa. «
Esto es una lámpara. «
Esto es una silla. «
Esto es una pluma. «
Esto es una ventana. «
Esto es un armario. «
Esto es un piano. «

ЧТО ЭТО? ЭТО...»

Это стол. «
Это лампа. «
Это стул. «
Это ручка. «
Это окно. «
Это шкаф. «
Это пианино. «



¿QUÉ ES ESTO? ESTO ES

Esto es una mesa. Esto es una lámpara. Esto es una silla. Esto es una pluma. Esto es una ventana. Esto es un armario. Esto es un piano.

qué	что	вопросительное местоимение
es	есть	форма глагола быть - <i>ser</i>
esto	это	указательное местоимение
mesa	стол	существительное женского рода
lámpara	лампа	ударение обозначено графически
silla	стул	
pluma	ручка	
ventana	окно	
armario	шкаф	
piano	пианино	

В испанском языке не всегда род существительных совпадает с родом существительных в русском языке.

ОБЪЯСНЕНИЯ

Правила произношения

Буква **q** в испанском языке употребляется только в сочетании с буквой **u**, причем гласная **u** в этом сочетании не произносится, таким образом, сочетания:

Que, **qui** читаем, как [кэ] [ки].

Буквы **a**, **o** читаем четко, независимо от ударения.

Буква **l** произносится мягче, чем русский звук, обозначаемый буквой «л», но гораздо тверже, чем мягкий русский звук, обозначаемый сочетанием букв «ль», например: *pluma*.

Сочетание **ll** произносится как один звук, например: *silla*. В некоторых районах Испании, а особенно в странах Латинской Америки, **ll** произносится, как «й» т.е. *silla* — [сийа].

Ударение

Все слова, оканчивающиеся на гласную, имеют ударение на предпоследнем слоге.

Исключение:

В слове *lámpara* ударение обозначено графически (acento), поскольку оно отклоняется от приведённого выше правила. В этом случае слово *lámpara* читаем с ударением на первом слоге.

по-испански	¿Qué es esto?	Esto es un armario.	Esto es una mesa.
по-русски	Что это?	Это шкаф.	Это стол.

Настоящее время глагола ser – быть (в изъявительном наклонении)			
yo soy	я (есть)	nosotros somos	мы (есть)
tú eres	ты (есть)	vosotros sois	вы (есть)
él es	он (есть)	ellos son	они (есть)
Usted es	Вы (есть)		

В приведенных выше предложениях имеется слово **es**, которое соответствует русскому *есть* (*форма глагола быть*). Необходимо помнить, что в испанском языке, в отличие от русского языка, глагол **быть** не опускается. *Esto es un armario* = это (есть) шкаф.

Примечание

В испанском языке вопросительный и восклицательный знаки ставятся два раза: в конце предложения и в начале – в перевернутом виде.

Грамматика **Род существительных**

Существительные в испанском языке имеют только два рода: мужской и женский.

Многие существительные мужского рода оканчиваются на **-o**, а существительные женского рода — на **-a**.

Формы неопределенного артикля

В испанском языке перед существительным выступает служебное слово, которое называется артиклем (artículo). Артикль обозначает род существительных, например:

un armario	—	м. род
una lámpara	—	ж. род

Неопределенный артикль имеет следующие формы:

Род	Число	
	Единственное число	Множественное число
Мужской (masculino)	un cuadro	unos cuadros
Женский (femenino)	una casa	unas casas

УПРАЖНЕНИЯ

Текст. Глядя на русскоязычный текст, расскажите его на испанском. Постарайтесь рассказать, не делая ошибок. Для этого Вам придётся рассказать его не один раз. Если сомневаетесь в правильности сказанного

Вами, обязательно проверьте себя по *письменному тексту* или по аудиозаписи.

Это стол. ♫ Это лампа. ♫ Это стул. ♫ Это ручка. ♫ Это окно. ♫ Это шкаф. ♫ Это пианино. ♫

I. Вместо точек вставьте соответствующий неопределенный артикль:

Esto es ... mesa. ♫ Esto es ... silla. ♫ Esto es ... lámpara. ♫ Esto es ... piano. ♫ Esto es ... ventana. ♫ Esto es ... armario. ♫ Esto es ... pluma. ♫

II. Переведите на испанский язык:

Это ручка. ♫ Это шкаф. ♫ Это стул. ♫ Это окно. ♫ Это пианино. ♫ Это стол.
♫ Это лампа. ♫

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

Текст: Esto es una mesa. ♫ Esto es una lámpara. ♫ Esto es una silla. ♫ Esto es una pluma. ♫ Esto es una ventana. ♫ Esto es un armario. ♫ Esto es un piano. ♫

Упражнение I. Esto es una mesa. ♫ Esto es una silla. ♫ Esto es una lámpara. ♫ Esto es un piano. ♫ Esto es una ventana. ♫ Esto es un armario. ♫ Esto es una pluma. ♫

Упражнение II. Esto es una pluma. ♫ Esto es un armario. ♫ Esto es una silla. ♫ Esto es una ventana. ♫ Esto es un piano. ♫ Esto es una mesa. ♫ Esto es una lámpara. ♫ [Перлин 2001: 397]

В качестве примера аутентичного языкового материала приводится озвученный мультипликационный фильм. Фильм сопровождается текстом речи персонажей. Наличие такого текста помогает контролировать понимание, его можно использовать для других видов аудиторной работы.



(Paty) Nico, pasar por delante de la casa de tu vecino Caifás, me pone la carne de gallina.

(Caifás) Ja, ja, ja, ja. Vuela murciélagos.

(Audiodescripción) Caifás pulsa el mando del murciélagos que ha construido.

(Caifás) ¡Rayos!

(Audiodescripción) El murciélagos mecanico mueve sus alas y vuela por la siniestra casa de Caifás. Desde la terraza Caifás controla sus movimientos con el mando a distancia.

(Caifás) ¡Sí! ¡Vuela, murciélagos! ¡Ja, ja, ja!

(Audiodescripción) El murciélagos sale al exterior y se dirige hacia el grupo de Nico. Agarra a Bob y se eleva con él entre sus garras.

(Amigo de Nicolás) ¡Ooooh!

(Audiodescripción) Choca con un contenedor. Y se aleja con el robot.

(Nicolás) Ha sonado a choque metálico.

(Paty y amigo de Nicolás) ¡No te lo vas a creer!

(Amigo de Nicolás) ¡Mi Bob! Un murciélagos mecanico se ha llevado a mi Bob.

(Tom) Es un animal espantoso.

(Iguana) No es un animal.

(Audiodescripción) El murciélagos entra en la casa de Caifás trayendo a Bob.

(Caifás) ¡Aag! Estúpido murciélagos.

(BOB) Soy tu amigo. Soy imparable.

(Caifás) ¡Cállate! Yo no tengo amigos.

(Audiodescripción) Caifás le cuelga el amuleto de un antepasado y una extraña energía recorre el cuerpo del robot.

(Caifás) Una menta mecanica, superdotada. Je, je, je, je. Deja que te presente a mi antepasado. Según la leyenda familiar, fue un fiero guerrero. También dicen que quien lleva su amuleto se convierte en un guerrero audaz e invencible que lucha contra todo cuanto se cruza en su camino. ¡Ahora, sí que serás imparable! ¡La magia al servicio de la ciencia! [<http://www.televeo.com/2010>]

В заключение хотелось бы сказать, что с технической точки зрения препятствий для ведения дистанционного обучения учебными заведениями не существует. Необходимая для этого инфраструктура (Интернет, рабочие места пользователей, бесплатная программа аудио- и видеосвязи Skype) уже есть. Интернет, например, изобилует предложениями от частных лиц, по обучению иностранным языкам с использованием Skype.

Библиографический список

Сайт Центра дистанционного обучения, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова:
<http://distance.ffl.msu.ru/dc/eng/>)

Перлин Оскар. Испанский язык. Мн.: Современное слово, 2001. 544 с.
<http://www.televeo.com/>